Porównanie tłumaczeń I Koryntian 9:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie mamy prawa siostry żony brać ze sobą jak i pozostali wysłannicy i bracia Pana i Kefas |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie mamy prawa brać z sobą siostry – kobiety,\* jak i pozostali apostołowie i bracia Pana oraz Kefas?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wypić? Nie - mamy swobody siostry\* kobiety brać ze sobą, jak i pozostali wysłannicy, i bracia Pana, i Kefas? [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie mamy prawa siostry żony brać ze sobą jak i pozostali wysłannicy i bracia Pana i Kefas |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy nie mamy prawa zabierać z sobą siostry, kobiety, jak to czynią pozostali apostołowie i bracia Pana oraz Kefas? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy nie mamy prawa zabierać *ze sobą* siostry — żony jak inni apostołowie, bracia Pana i Kefas? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali nie mamy wolności wodzić z sobą siostry żony, jako i drudzy Apostołowie i bracia Pańscy, i Kiefas? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali nie mamy wolności wodzić się z siostrą niewiastą, jako i drudzy Apostołowie, i bracia Pańscy, i Cefas? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż nie wolno nam brać ze sobą niewiasty-siostry, podobnie jak to czynią pozostali apostołowie oraz bracia Pańscy i Kefas? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie wolno nam zabierać z sobą żony chrześcijanki, jak czynią pozostali apostołowie i bracia Pańscy, i Kefas? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie mamy prawa zabrać z sobą siostry, kobiety, podobnie jak to czynią pozostali apostołowie oraz bracia Pana i Kefas? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy naprawdę nie mamy prawa podróżować z siostrą, jak to czynią inni apostołowie, bracia Pana i Kefas? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czyż nie mamy prawa brać wszędzie z sobą kobiety, siostry [w wierze], jak pozostali apostołowie, i bracia Pana, i Kefas? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czy nie mam prawa, żeby w podróżach towarzyszyła mi wierząca żona, jak innym apostołom, braciom Pana, a nawet Kefasowi? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy nie wolno nam zabrać ze sobą siostry, kobiety, podobnie jak czynią to pozostali apostołowie oraz bracia Pana i Kefas? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не маємо права водити з собою сестру, дружину, як і інші апостоли, як брати Господні, як Кифа? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyż nie mamy wolności, by zabierać ze sobą siostry kobiety, podobnie jak pozostali apostołowie oraz bracia Pana i Kefas? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czy nie mamy prawa zabierać z sobą wierzącej żony, jak to robią pozostali wysłannicy, w tym bracia Pana i Kefa? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż nie mamy prawa zabierać ze sobą siostry będącej żoną, jak to czynią pozostali apostołowie i bracia Pana, i Kefas? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy nie wolno nam poślubić wierzącej kobiety i zabrać jej ze sobą w podróż? Tak przecież czynią inni apostołowie oraz bracia naszego Pana. Podobnie postąpił również Piotr. |

1. 1) Lub: żony; <x>530 9:5</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Siostrą nazywa autor listu chrześcijankę. [↑](#footnote-ref-3)